

عدد ۳۲ : (برنجی سنه) رمضان المبارک ۱۷ : ۱۳۱۷ ۰ پنجشنبہ ۰ کانون ثانی ۶ : ۱۳۱۵ افرنجی ۱۸ کانون ثانی ۱۹۰۰ (برنجی جلد)

امور اداره و تحریر بہ سنہ سلا نیکی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیہ و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر ، تنویر افکارہ خدمت ایلر .

مجموعہ ادبیات

۱۷ ۱۳ ۸.۵

امور اداره و تحریر بہ سنہ متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی بہ مراجعت اولنور .

در سعادت و ولایات شاهانہ ایچون بر
سنہ لک آہونہ می بکری بش غروشدور .
آہونہ اجرانی برینہ پوسنہ پولی قبول
ایدیلیر . مرکزی شمعدیلک باب عالی
جاده سنہ عطار بورغاکی افندیکنک
دکایدور .

استانبول ایچون نسخہ سی : ۱۰ پارہ یه در . شمعدیلک پنجشنبہ کونلری نشر اولنور ۰ ولایات شاهانہ ایچون نسخہ سی : ۲۰ پارہ یه در .

عشق آتش تيز آمد و دل جون مومست
تا ساختن هردو بهم مجزو مست
برسی که غم عشق چه دارد باتو
باسوخته نسبت نمک معلو مست

ترجمه سی

عشق یا قیچی بر آتش، دل ایسه
مومدر. آتش ایله مومک عدم امتزاجی
مجزومدر. غم عشقک بکا نه لر یایدیغی
صورمغه لزوم یوقدر. یاره ایله طوز
کیفیتی معلومدر.

❦

عشقست که میکند بنیرنک
نقشی که نکرد هیچ دست آن
مانند عذلیب دار
در هر نفسی هزار دستان

ترجمه سی

عشق اوله بر سحر کاردر که آنک ایجاد
ایلدیکی نقوشی هیچ بر دست مهارت
وجوده کتیرم. کلک اوصافی ایراد
زمینده برنفسده بیک غزل انشاد ایدن
بایله بر بکزمین واره اوده عشقدر.

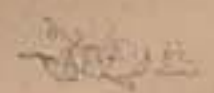
❦

مثنوی

توجه دانی که عشق بازی چیست
در ره عشق سرفرازی کیست
هر که در عشق دیده باز شود
سعود باشد او که باز شود
هر جا عشق سر بر افرازد
بیر صد ساله را جوان سازد

ترجمه سی

نه بیلیر سین عشق باز نه در
عشق طریقه سرفراز نه در
هر کیم عاشق در حقایق بین اولور
سرچه قوشی ایسه ده شاهین اولور
کنج عشقه مالک اولورسه اگر
یوزیاشده بیر بر تمکین اولور



نثر

«خاطره لرم»

- ۱ -

دوشونیور، فقط یک محزون، یک
مایوس دوشونیوردم. او طردیم پنجره
براق بر دکره، سبزین بر حدیقه ناظر

غیر شمیم، نلبسک کسوه خضرای
ربیعدر. . .

فقط افسوس. . . بو حیات مسعود
دانه اوفه جیجق بر زمان ایچون باقیدر.
سنی، یابر دست انصاف محو ایده جک
ویا خود دهرک آغوش ظالمانه منده صولوب
قورویه جقسک، سنک یالکز بر خیالک،
اوت حزین، منور یالکز بر خیالک
خیالخانه خاطره قاله جقدرد. . . انسانلرده
بویله دکلی؟ . . .

چشکل کوی فی ۲۶ کانون اول ۳۱۵
م. ثروت



مثنوی

غریب بر مفرزه عسکره

شو آراق آمریکا غزنه لر نه غریب
براعلان تصادف اولنیور. قومیسو یحیی
برای فیلین آطه لرینه کوندرملک اوزره
برکدی مفرزه بی ترتیب ایتمکده اولدیغدن
غزنه لرله نشر ایلدیکی براعلانده هر کیم
کندبسنه ایکی اوج باشنده برکدی
کتیره جک اولورسه اوج غروش ویره -
جکئی اعلان ایلمشدر. بوسورتله بش
یوزکدی جمع ایبله جک، همان فیلینه
سوق اولنه جقدرد. فیلین جزائرنده کی
آمریکا عساکری باش قوماندانی جنرال
اوتیس مایلا شهرنده کی ذخیره انبارلری
استیلا ایدرک بالجه ذخائر محو ایتمکده
بولان فاره لری ایچون بش یوزقدر
کدی به لزوم اولدیغی واشتغوتونه اشعار
ایتمش اولدیغدن آمریکا حربه نظارتده
مذکور قومیسو یحیی ایله حیوانات
مذکورنه تدارکی ایچون بر مقوله عقد
ایلمشدر. باقلم فیلین جزائرنده بو کدیلمی
فاره لری، یوقسه آمریقالیلری ده اول
مغلوب ایده جکلردر؟

بیوک بر ترانساتلانتیک واپوری

فرانسه ایله آمریکا آراشده واپور
ایشاتمکده اولان قومانیه نک حسابنه
اولقی اوزره (سن نازر) دستکارلنده
انشا ایدلمکده بولسان (ساووا) نام
بیوک ترانساتلانتیک واپوری کله جک آی
ظرفنده دریاه تزیل اولنه جقدرد.
بوسفینه نک طولی ۱۷۷ مترودن عبارتدر.

قوش پنجره یه کلوب قوندی. بر شوق
و شطارتله جیولدا یه رقیبکا طوغری
قوشمغه باشلادی.

بن آتی کورر کورمن مایوسیتیم
بسیتون مبدل سرور اولدی. یرمدن
قالقوب یم ویردم. اوپدم، سودم،
اوطه دن جیقسدم. عودتمده قوشنک
پنجره دن قاجش اولدیغی حس ایتدم.
بونک اوزرینه ینه عمیق، درین دوشونمکه
باشلادم.

اقشام اولدی کلدی. بش اون کون
جکدکن صکره ینه کلدی، کلینجه بنده
قطع امید ایتدم.

— کیم بیلیر — او، شمعی هوانک
آغوش فسیخنده رقیقلریله نصل جولان
ایدیور. عجبا بردها کله جکمی؟ بن یالکز
آتی دوشونیورم، بر کره ده اوپمک،
سومک، اوقشامق ایستیورم. فقط
هیات. . . .

نشان طاشی: یانیه لی
آدم رضا



کل

قرالمرجه دن

— علی حکمت افندی قرده شمه —

ای بهار بدیعه برورک شکوفه
لطافتناری! . . . بی نه قدر نائل فرح
وسرور جاودانی ایدیورسک! . . .

سنک بو حال صفوت اشتمالکه غبطه لر
ایدیورم. بر سعادت غیرمتصوره ایچنده
نست و مدامسک! قوشلر، سحرک
اوصاف، ساکن، طلوعک اوپارلاق،
دغدغه لی، غروبک او حیرت آلود، حزن
افزا بر زمانده سکارو حانی ترانه لر، لاهوتی
نغمه لرله اعلان شفقت و محبت ایدرله
سنده آنلری بوی معطرکله تغذیه ایدر،
روحلری بر غشی لطیف ایچنده براقیه -
سک، حیالرینه بر حیات دیگر قاتارسک! .
صباحلری، مطرح، لطیف بر حدیقه
پرازهارده یاخود بدایع طبیعتک تجلیکده
رنکینی اولان شالاله لی وادیلرده انکشاف
ایدرسک. کونشک العکاسیه اوزرنده
بارلیان و برنوزادک کوزباشلری قدر حزین،
دلنشین اولان زاله لر کوزل ساقی سراپا
ترین ایدر. مکانک صاف، تنفسک لیم